

English for Romance Series

浪漫英语丛书

英语爱情书信精粹

Highlights of Love Letters

刘文俊 何杰英 编译

武汉大学出版社

浪 漫 英 语 丛 书

英语爱情书信精粹

刘文俊

何杰英

编译

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语爱情书信精粹/刘文俊,何杰英编译. —武汉: 武汉大学出版社, 2000. 1

(浪漫英语丛书)

ISBN 7-307-02839-5

I. 英… II. ①刘… ②何… III. 英语—语言读物, 书信
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 49825 号

责任编辑: 刘 弢 责任校对: 刘 欣 版式设计: 支 笛

出版: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: epd@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

发行: 新华书店湖北发行所

印刷: 湖北省武汉第二印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 10.125 插页: 2 字数: 262 千字

版次: 2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-307-02839-5/H·179 定价: 12.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题者, 请与当地图书销售部门联系调换。

丛书总序

爱情是一首歌,是异性之间心灵碰撞的火花,是男女双方共同谱写的乐章。在人类文明史上,爱情是一个永恒的主题。综观古今中外,无论是传世文学巨著,还是通俗小品,都不乏爱情故事的叙说和对爱情的颂扬,广大读者对此类作品也是爱不释手。究其原因,乃因名家笔下的爱情诗、爱情故事具有十分感人的艺术魅力,人们可以从中吸取智慧和力量、受到情感的启迪与教育,此类作品广受读者钟爱,也就不足为奇了。

当前正值世纪之交,机遇与挑战并存。广大青年正如饥似渴地吸取科学知识的营养;中国的改革开放、走向世界,使外语学习成为社会的普遍要求。面对社会如此广泛的要求,身为高校教育工作者,当责无旁贷地编选一些实用的英语学习材料,以满足社会需求。借用读者喜闻乐读的爱情题材,采用故事、诗歌、散文、书信及对白等多种文学体裁形式,不失为学习英语的上策。此种模式的丛书,既能使读者特别是青年朋友们在思想上受到启发与教育,同时又能学好英语。一石双鸟,何乐而不为?

鉴于上述思考,丛书几位志同道合者,本着服务社会、服务读者的宗旨,编辑了英语学习系列《浪漫英语丛书》。书名中“浪漫”是形式,而学习英语是核心。

本丛书包括以下6个分册:

《英语爱情诗歌精粹》

《英语爱情散文精粹》

66F 12/ 6 6

《英语爱情故事精粹》

《英语爱情隽语精粹》

《英语爱情书信精粹》

《英语爱情对白精粹》

在编辑“丛书”的过程中，我们始终坚持博览群书、认真负责、严格挑选、取其精华的原则。因此，本丛书具有以下特点：

一、所选原文思想内容健康、积极向上，富有教育意义，有助于青年朋友正确人生观的培养；

二、所选原文语言规范，用法标准、地道。

三、选段多出自名家或名作，具有一定的权威性和感染力，为英语学习者提供了良好的效仿样板；

四、内容丰富，体裁形式多样，小巧实用，可以用作英语学习课外辅导材料。

本丛书主要读者对象为广大青年学生及英语爱好者，我们希望这套丛书能成为他们学习英语的良师和人生道路上益友，在阅读中得到美的感受的同时，从中吸取爱的灵感、智慧和力量，并以自己的经历、素养和趣旨来诠释丛书的内容，从而领略到爱的真谛，找到一生的真爱。

在编辑本“丛书”过程中，我们得到了武汉大学出版社及游径海先生的鼎力支持，对此，我们表示诚挚的谢意。由于编译者水平所限，译文中定有粗糙或谬误之处，乞望专家、读者朋友们指正。

王吉玉

1999年9月10日

编者语

德国诗人歌德说过：

青年男子哪个不善钟情，
妙龄女子谁个不善怀春，
这是人性中的至圣至神。

青年男女在交往中，常会产生爱情的萌动。但是，如何向意中人表达自己的一腔衷情，特别是用书信的形式恰当表达，这实在是一门艺术。不少青年朋友或抓耳挠腮，或词不达意，为此而深感苦恼。

那么如何解这一人生必须解答的难题呢？除了“在爱情中学会沟通”之外，继承和借鉴成为我们的两把金钥匙。中国古典文学中所描述的“关关雎鸠，在河之洲，窈窕淑女，君子好逑”和“蒹葭苍苍，白露为霜，所谓伊人，在水一方”的动人诗句，是少男少女们心灵碰撞的火花。那耀眼的爱情之光穿越历史的隧道，照耀着我们的心田。而遥远的西方文明也给我们以智慧的启迪，我们在阅读英美文学作品和名人传记时，常常可以领略到精彩的情书：

世界上没人同你并列，也没人高于你，
你形单影只地站在夜莺啼唱的时分！
而我想称颂你的那些话都显得无能，
因为虽人人称赞你，却没人能描绘你。
亲爱的，我爱你之深使我只能够爱你。

正是这动人心弦、感人肺腑的诗句，架起了罗伯特·勃朗宁

和伊丽莎白·巴莱特这两位诗人美好爱情的桥梁，成就了人类爱情史上的一段佳话。

作为高等院校的一名青年教师，我和青年朋友们打交道比较多，深深理解他们的苦恼与快乐，愿意根据自己的学识和特长，为青年朋友们提供一把借鉴的钥匙。受此愿望的驱使，便在教学和研究之余，采撷西方文学、名人传记和书信集中的情书之精华，编写了这本《英语爱情书信精粹》。它分“世界名人情书”、“英语名著情书”和“实用分类情书”三大部分，精选了各种情景下表达爱慕之情的信件，分类编排。本书之目的有二：其一是为青年朋友们学习外语提供真实的范文，这些范文融知识性、趣味性于一体，以丰富他们的语言材料；其二是为青年朋友们寻求真爱提供向导。本书所选之情书，不仅语言优美，读者可以在阅读中得到美的感受，陶冶情操，而且内容健康积极，有助于广大青年读者建立正确的爱情观和人生观。

由于编译者水平所限，译文中定有粗糙欠推敲之处，恳望各位读者批评指正。

编译者

1999年10月



内容提要

本书为“浪漫英语丛书”之一，分“世界名人情书”、“英语名著情书”和“实用分类情书”等三大部分，采撷西方文学、名人传记及书信集中情书之精华，共精选了各种情景下情人或夫妻间表达爱慕或关切的信件近百封。这些情书，语言朴质或华丽、优美、精炼，充满激情，充分表达了人类对美好爱情的向往和追求。

“浪漫英语丛书”编委会

总主编 王吉玉

编 委 (以姓氏笔画为序)

马云霞	邓绪新	丰国欣	王 珏
卢红梅	李 明	李 杜	李薇薇
刘文俊	何杰英	吴新华	张 琨
周志杰	侯国金	祝 捷	高莉莉
程雪猛	曾建华	喻华伟	

English for Romance Series

浪漫英语丛书



-  英语爱情诗歌精粹
-  英语爱情散文精粹
-  英语爱情故事精粹
-  英语爱情隽语精粹
-  英语爱情书信精粹
-  英语爱情对白精粹

ISBN 7-307-02839-5



9 787307 028395 >

目 录

上编 世界名人情书

1. Emily Dickinson to Master (1)	4
埃米莉·迪金森致马斯特 (一)	5
2. Emily Dickinson to Master (2)	6
埃米莉·迪金森致马斯特 (二)	7
3. Sir Walter Raleigh to His Wife	12
沃尔特·雷利勋爵致妻	13
4. Voltaire to Olympe Dunoyer	18
伏尔泰致奥林·迪诺瓦耶	19
5. Nathaniel Hawthorne to Sophia Peabody (1)	20
纳撒尼尔·霍桑致索菲娅·皮博迪 (一)	21
6. Nathaniel Hawthorne to Sophia Peabody (2)	22
纳撒尼尔·霍桑致索菲娅·皮博迪 (二)	23
7. Balzac to Madame Hanska	28
巴尔扎克致汉斯卡女士	29
8. Henry VIII to Anne Boleyn	30
英王亨利八世致安妮·博琳	31
9. Anne Boleyn to Henry VIII	32
安妮·博琳致英王亨利八世	33
10. William Hazlitt to Sarah Walker	38
威廉·海兹尼特致萨拉·沃克	39
11. William Hazlitt to Sarah Stoddart (1)	42
威廉·海兹尼特致萨拉·斯托达特 (一)	43

12. William Hazlitt to Sarah Stoddart (2)	48
威廉·海兹尼特致萨拉·斯托达特 (二)	49
13. Napoleon to Josephine (1)	54
拿破仑致约瑟芬 (一)	55
14. Napoleon to Josephine (2)	56
拿破仑致约瑟芬 (二)	57
15. Napoleon to Josephine (3)	58
拿破仑致约瑟芬 (三)	59
16. Josephine to Napoleon	60
约瑟芬致拿破仑	61
17. Lawrence Sterne to Miss L	62
劳伦斯·斯特恩致 L 小姐	63
18. Ludwig van Beethoven to the “Immortal Beloved” (1)	66
路得维格·冯·贝多芬致“永恒的爱人”(一)	67
19. Ludwig van Beethoven to the “Immortal Beloved” (2)	68
路得维格·冯·贝多芬致“永恒的爱人”(二)	69
20. Heine to Camille Selden (1)	70
海涅致卡米尔·塞尔顿 (一)	71
21. Heine to Camille Selden (2)	72
海涅致卡米尔·塞尔顿 (二)	73
22. Ellen Terry to George Bernard Shaw	74
埃伦·特里致乔治·萧伯纳	75
23. George Bernard Shaw to Ellen Terry	78
乔治·萧伯纳致埃伦·特里	79
24. Edgar Allan Poe to His Wife	82
爱德加·爱伦·坡致妻	83
25. Samuel Johnson to Mrs. Thrale	84

塞缪尔·约翰逊致施莱尔夫人	85
26. Mme von Meck to Piotr Ilyich Tchaikovsky	86
冯·梅克夫人致皮奥特·伊里奇·柴可夫斯基	87
27. Piotr Ilyich Tchaikovsky to Mme von Meck	90
皮奥特·伊里奇·柴可夫斯基致冯·梅克夫人	91
28. Mary W. Godwin to Shelley	94
玛丽·W·戈德温致雪莱	95
29. Shelley to Mary W. Godwin	96
雪莱致玛丽·W·戈德温	97
30. Robert Burns to Mrs. M' Lehose	100
罗伯特·彭斯致美勒霍斯夫人	101
31. Victor Hugo to Adèle Foucher	102
维克多·雨果致阿黛尔·富歇尔	103
32. William P. Frost, Jr. to Isabelle Moodie (1)	110
威廉·P·小弗罗斯特致伊莎贝拉·穆迪 (一)	111
33. Isabelle Moodie Frost to William P. Frost, Jr.	118
伊莎贝拉·穆迪致威廉·P·小弗罗斯特	119
34. Robert Frost to Sabra Peabody	124
罗伯特·弗罗斯特致塞布拉·皮博迪	125
35. Pierre Curie to Marie Sklodovska	128
皮埃尔·居里致马丽·斯克洛多夫斯卡	129
36. George Gordon Byron to Courtess Teresa Guiccioli	132
乔治·戈登·拜伦致特里萨·桂乔丽伯爵夫人	133
37. Michael Faraday to Sarah Barnard	134
迈克尔·法拉第致萨拉·巴拿尔德	135
38. Robert Browning to Elizabeth Barrett	136
罗伯特·勃朗宁致伊丽莎白·巴雷特	137
39. Elizabeth Barrett to Robert Browning	140
伊丽莎白·巴雷特致罗伯特·勃朗宁	141

40. Sarah Bernhardt to Victorien Sardou	146
莎拉·贝因哈特致维克多里恩·萨杜	147
41. John Keats to Fanny Brawne (1)	148
约翰·济慈致范妮·布洛恩 (一)	149
42. John Keats to Fanny Brawne (2)	152
约翰·济慈致范妮·布洛恩 (二)	153
43. John Keats to Fanny Brawne (3)	156
约翰·济慈致范妮·布洛恩 (三)	157

中编 英语名著情书

1. Willoughby to Marianne	
— <i>Sense and Sensibility</i>	164
威洛比致玛丽安——《理智与情感》	165
2. Marianne to Willoughby (1)	
— <i>Sense and Sensibility</i>	166
玛丽安致威洛比——《理智与情感》 (一)	167
3. Marianne to Willoughby (2)	
— <i>Sense and Sensibility</i>	168
玛丽安致威洛比——《理智与情感》 (二)	169
4. Lucy to Edward — <i>Sense and Sensibility</i>	170
露西致爱德华——《理智与情感》	171
5. Wentworth to Anne — <i>Persuasion</i>	172
温特沃思致安妮——《劝导》	173
6. Clym to Eustacia — <i>The Return of the Native</i>	176
克里姆致尤丝塔西亚——《还乡》	177
7. Tess to Angel — <i>Tess of the D'Urbervilles</i>	178
苔丝致安吉尔——《苔丝》	179
8. Lucetta to Henchard — <i>The Mayor of Casterbridge</i>	184
露塞塔致亨查德——《卡斯特桥市长》	185

9. Robert to Francesca	
— <i>The Bridges of Madison County</i>	188
罗伯特致弗朗西斯卡——《廊桥遗梦》	189
10. Rodolphe to Emma — <i>Madame Bovary</i>	192
鲁道夫致埃玛——《包法利夫人》	193
11. Mellows to Connie — <i>Lady Chatterley's Lover</i>	196
梅洛斯致康妮——《查特莱夫人的情人》	197
12. Carrie to Hurstwood — <i>Sister Carrie</i>	208
嘉莉致赫斯特伍德——《嘉莉妹妹》	209
13. Arthur to Gemma — <i>The Gadfly</i>	210
阿瑟致琼玛——《牛虻》	211
14. Lorraine to Charlie — <i>Babylon Revisited</i>	214
洛蕾致查理——《重返巴黎》	215
15. Rhett to Scarlett — <i>Scarlett</i>	216
瑞特致斯佳丽——《斯佳丽》	217
16. Marguerite to Armand — <i>Camille</i>	218
玛格丽特致阿尔芒——《茶花女》	219
17. Charles to Sarah	
— <i>The French Lieutenant's Woman</i>	222
查尔斯致萨拉——《法国中尉的女人》	223
18. Werther to Lotte — <i>The Sorrows of Young Werther</i> ...	226
维特致绿蒂——《少年维特的烦恼》	227
19. Noah to Allie — <i>Notebook</i>	230
诺亚致艾丽——《笔记本》	231
20. Allie to Noah — <i>Notebook</i>	232
艾丽致诺亚——《笔记本》	233

下编 实用分类情书

1. A Date Letter	242
约会信	243
2. A Letter to Woc	244
求婚信	245
3. Letters to Refuse Tactfully	246
婉拒信	247
4. A Letter to Accept a Proposal	248
接受求婚	249
5. A Letter to a Would-be Spouse	250
允婚后复信	251
6. Letters to Accept a Proposal on a Certain Condition (1)	252
有条件允婚 (一)	253
7. Letters to Accept a Proposal on a Certain Condition (2)	254
有条件允婚 (二)	255
8. A Letter to Advise a Would-be Spouse	258
给未婚妻的规劝信	259
9. A Letter to Explain Misunderstanding	260
解释误会的书信	261
10. A Letter to Complain About Silence	264
抱怨恋人冷淡的书信	265
11. A Letter to Refuse a Proposal	266
拒婚信	267
12. A Letter Offering to Break Off Engagement (1)	270
要求解除婚约 (一)	271
13. A Letter Offering to Break Off Engagement (2)	272

要求解除婚约 (二)	273
14. A Letter Agreeing to Break Off Engagement	276
同意解除婚约	277
15. A Letter to Break Off Relations (1)	278
绝交信 (一)	279
16. A Letter to Break Off Relations (2)	282
绝交信 (二)	283
17. A Letter to Repent	284
忏悔信	285
18. A Love Letter (1)	286
情书 (一)	287
19. A Love Letter (2)	288
情书 (二)	289
20. A Love Letter (3)	290
情书 (三)	291
21. A Love Letter (4)	294
情书 (四)	295
22. A Letter by a Husband to an Offended Wife	298
致生气的妻子	299
23. A Letter by a Husband Away on Business	
to His Wife	300
出差在外的丈夫致妻子	301
24. A Letter to a Husband Away on Business	302
致出差在外的丈夫	303
参考书目	306